

回鶻文契約斷代研究

昆山識玉

曹伯庸題



刘戈著

丙戌春劉戈摹寫



回鶻文契約斷代研究

回鶻文契約斷代研究
劉戈著
中華書局

刘戈著

回鹘文契约断代研究

昆山識玉

曹伯康題



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

回鹘文契约断代研究:昆山识玉/刘戈著. —北京:中华书局, 2016.3

ISBN 978-7-101-11163-7

I.回… II.刘… III.回鹘语-契约-法律文书-研究-中国-古代 IV.D927.450.364

• 中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第181364号

书 名 回鹘文契约断代研究——昆山识玉
著 者 刘 戈
责任编辑 罗华彤
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京天来印务有限公司
版 次 2016年3月北京第1版
2016年3月北京第1次印刷
规 格 开本/710×1000毫米 1/16
印张20 插页2 字数260千字
印 数 1-1200册
国际书号 ISBN 978-7-101-11163-7
定 价 59.00元

此书获陕西师范大学优秀著作出版基金资助，
系陕西师范大学史学丛书之一

序言一

一部著作的序或序言大致分为三种：一种是由作者自己写的序，主要是介绍撰写本书的意图，撰写本书的过程及本书的大致内容和作者对本书有关方面的感谢等。一种是别人写的序，多半是作者请与本书内容有关的专家学者写的，带有评论性质，主要是介绍作者和本书在学术上的贡献。一种是译者或别人为译著写的序，除了要介绍原著的作者生平、原著的内容，还要介绍翻译的过程和对译文的评论。

刘戈同志请我写的序应当属于第二种，我不是回鹘文专家，特别是她书中评价了已故的泰斗级德国回鹘文专家冯·加班对回鹘文的研究，她曾来过中央民族大学，与我们进行过学术交流，迄今我还保存着与她交流的照片。书中也评价了与我在中央民族大学同事了60年的我国著名的回鹘文专家耿世民教授和他的接班人回鹘文专家张铁山教授的回鹘文研究。最初，我实在感到有些为难。后来考虑到学术上的创新和后浪推前浪是发展的规律，我们是应当发扬“百花齐放，百家争鸣”精神的。

我和刘戈同志是通过她的先生——我国著名的民族史学家郭平梁教授相识的。我和郭平梁教授早在上一个世纪五十年代就一起深入新疆柯尔克孜族牧区，在天山南北帕米尔高原进行柯尔克孜族的社会历史调查。后来出版的《柯尔克孜族简史简志》的编写人之一就是郭平梁教授。刘戈同志打电话要我为她这部著作写个序的同时，也告诉了我不久前郭平梁教授因病逝世的不幸消息。让我就在这篇序中同时表达我对郭平梁教授的悼念吧！

刘戈同志是陕西师范大学教授，长期以来一直从事突厥语族语言民族的历史、文化研究和有关西部民族史的教学工作，对古代维吾尔族的回鹘文献，特别是对回鹘文契约有深入的研究，其研究成果都已在国内核心刊物上刊载，并多次荣获省部级奖励。她的专著《回鹘文

契约文书初探》、《回鹘文买卖契约译注》在国内外学术界获得较高的评价,在国际回鹘文献研究领域具有一定的影响。她还曾应邀出席过在哈萨克斯坦、俄罗斯联邦、德国等国举行的国际学术研讨会,发表过颇有学术价值的论文,受到与会的各国学者好评。刘戈教授是我国迄今少有的研究回鹘文献的女专家。

刘戈教授的又一专著《回鹘文契约断代研究》是她在充分继承、吸收国内外回鹘文研究专家们早期研究成果的基础上,经过她多年从亲手临摹回鹘文契约、学习回鹘文书法和依照过去学者们的讲述认字到发现前人解释欠妥和结论有误,从而创新地提出自己正确观点的一部具有较高学术水平的力作。

《回鹘文契约断代研究》共包括序言、发现篇(回鹘文 q 形态研究,共分四节)、探索篇(蒙元时代回鹘文契约中的晚期文字现象,共分八节)、结语(包括五个附录)、后记等五个部分。附录部分收入了国内外几乎所有研究回鹘文契约学者的文书编号对照表、部分回鹘文契约原文照片复印件及摹写和本书作者参阅过的中、日、俄、英文的参考书目。从本书撰写和编排的内容充分看出刘戈教授的学术水平及严谨的科学研究态度。

《回鹘文契约断代研究》这部书稿主要是研究维吾尔族历史上的回鹘文契约的断代问题。回鹘文契约是研究维吾尔族历史的宝贵资料,但契约上都是生肖纪年,很难准确地还原成公元的年份。过去国内外的学者便分别从契约语言的语音、词汇、语法及契约文字的书体和结构等方面去判断契约的年代。经过刘戈教授长期的精心研究,发现了前人的某些误解,并着重对前人,特别是针对个别外国学者以回鹘文契约中的字母“q”形态及以文书的书体来判断年份的欠妥观点提出了纠正,并对前人在 q 转写中的漏与误提出了自己的看法。这是刘戈教授可贵的发现!根据她的发现,她对蒙元时代回鹘文契约中的晚期文字做了深入的科学研究。学术著作重在创新,刘戈教授的这部著作正是回鹘文献研究中的一部创新著作!

从刘戈教授的《回鹘文契约断代研究》这部书稿中,我们还可以看出她既能继承前人的研究成果,又能克服前人研究中的不足,甚至错

误,更可贵的是她不迷信洋人,不盲目崇拜洋人。过去我国学术界对回鹘文献的研究起步较晚,外国学者研究在先。新中国建国后才逐渐开始了回鹘文献的研究。我国有的学者研究时免不了从译述外国学者的研究成果开始,所以往往受到外国学者的影响。刘戈教授怀有深厚的爱国情感,在回鹘文契约的研究中取得了突破性的成绩,也为祖国争了光,我深深地钦佩她的这种精神!

中央民族大学博士生导师、教授胡振华

2014年12月15日

序言二

作为国家社科基金项目“西北丝绸之路历史文化研究——回鹘文契约断代研究”的结项成果,《回鹘文契约断代研究——昆山识玉》一书出版在即,著者刘戈教授将写序的任务交给了我。我虽与丝绸之路及新疆的历史文化研究有缘,却完全不识回鹘文,从未涉足古代回鹘文契约的研究;只是曾经担任过刘戈《回鹘文买卖文书译注》一书(中华书局,2006)的审读编辑,对她多年来孜孜不倦进行探索的内容与精神都有些许了解,加之她的夫君郭平梁研究员生前在一次电话通话中曾嘱托我继续关注她的研究工作,所以勉力试撰此文,以充代序。

八年前《回鹘文买卖文书译注》一书出版后,中外学界的反应是积极的,曾获陕西省哲学社会科学和该省高校的人文社会科学两项优秀成果奖。对该书的价值,中央民族大学的张铁山教授曾发表文章予以评介,颇为中肯、详细,兹不赘述。我这里仅就著者从事回鹘文契约断代研究的意义及方法谈一点粗浅的感受。

我国西北地区出土的古回鹘文文书是研究古代丝绸之路经济往来与文化交流的历史文献,也是认识新疆历史文化、了解民族交融不可或缺的珍贵资料。由于历史的原因,其中相当数量的文书流散海外,俄、德、法、日等国专家的相关研究起步较早,而我国各族学者主要是在上世纪八十年代后才急起直追。多年来,中外学者都有一些重要成果发表。其中,辨识作为记载当时该地社会生活、表达思想情感的书面形式——古回鹘文字,应当是这项研究不可或缺的最基础的工作。但是,历史变迁,世事沧桑,古回鹘文在现实社会中已经消失,它和现代维吾尔语言文字在字形拼写和语汇、音读、语法等方面有了很大不同;另一方面,语言的传承性又使得古回鹘文与现代维吾尔文有许多相通之处。研究古今文字之通、变便成为民族语言文字、文化、历史研究中一项十分重要的课题。记得1997年我访问法国巴黎时,著

名回鹘文研究专家哈密顿教授曾邀请我与古丽比亚研究员去他居所小叙,他所谈的中心内容便是辨识古、今维吾尔语言文字的异同是一道“门坎”,如果迈不过这道“坎儿”,就很难真正进入研究古回鹘文文书的殿堂。因此,中外一些专家,都将古回鹘文书体形态特征与年代的关系作为重要的研究课题,如 q 形态问题,加点与 x、γ 区分的问题, t、d、s、z 的混用问题,“楷体”“半楷体”问题,这些特征与书写年代的判断问题等,尽管有些共识,但基本上还是见仁见智,众说纷纭。我以为究其根本原因,还是在于颇难掌握回鹘人于公元九世纪中西迁之后,其语言文字传承变异的规律。现存的文书资料,书写人不同,风格、年代、地域各异,似乎很难寻找出一条普遍适用的标准来衡量。

依我浅见,刘戈教授的优势,一在于她对所掌握的中外各位专家的研究成果做了细心、完整的归纳和比较、分析,既不盲从,也不轻易否决,而是注意吸收其中合理成分,又善于发现其中的矛盾因素;二在于她是在整理(译注)回鹘文契约文书的基础工作中,采用了亲自摹写大量文书的方法,力图体会与恢复古回鹘人的书写实践,琢磨其书写的习惯与形态特性,这就比单纯的辨图识字又进了一层。本书附录三的原契约复印件与摹写本的对照图,便很好地说明了这一点。以上两点,我认为都是应该赞许与值得提倡的。语言文字是人类进行交际最重要、基本的工具,与社会进步密切相关。因此,某一时期、某个民族、某片地域使用的语言文字,应该会体现出特定时代与区域的风貌、风格、风尚,这是普遍性与特殊性的统一;但是,有个性特征的“人”是使用语言文字的主体,他们也必然会受到社会变动、族群和人群交流、地域浸润的影响,受到心理、学养、环境等多种因素的影响,在语言文字的表达上呈现出“异常”现象。如果绝对化地一以律之,便不免产生差池。例如用笔书写文字(而非标准化刊印),其字形是否“规范”,与书写者的文化水准、性格、习俗,与书写工具以及书写时的情绪、环境等等,都有相当大的关系,自创有之,出格有之,错讹亦不免有之。尤其是古人的情状,今人很难揣摩,这就会给研究者带来许多不便与困惑。刘戈教授摹写文书的过程,自然也是努力靠近古回鹘文书书写者的一种尝试。所以说,文书年代的判断,主要应依据其所反映社会生活的

内容(包括法律制度、经济特征、人物关系、地理环境),而不是单纯的凭借其书写形态与语法特征,更不是今人主观套用、评定的“书体”。

昆山识玉,玉汝于成。总之,刘戈教授在古回鹘文契约的整理研究上,已经做出了让学界瞩目的成绩,也正在继续艰苦探索之中。我在衷心祝贺她取得许多进展的同时,也期待着她有更多更新的成果不断问世。

柴剑虹

2015年1月14日

目 录

序言一	胡振华 1
序言二	柴剑虹 4

发现篇 回鹘文 q 形态研究

第一节 冯·加班、耿世民、张铁山对 q 形态的认识	3
一 冯·加班对回鹘文 q 形态的认识	3
二 耿世民对回鹘文 q 形态的认识	5
三 张铁山对回鹘文 q 形态的认识	7
第二节 森安孝夫对回鹘文 q 形态的认识	10
一 森安孝夫关于 q、γ 处于词尾时形态的认识	10
二 森安孝夫关于 q、γ 形态中点的认识	13
第三节 论森安孝夫的回鹘文书之书体及其年代说	19
一 论森安孝夫回鹘文书体中的楷体说	19
二 论森安孝夫回鹘文书体中的半楷体及其年代说	24
三 论森安孝夫回鹘文书体中的半草书体及其年代说	48
四 对森安孝夫回鹘文书体中的草体说及其断代说的质疑	52
第四节 q 字转写中的漏与误	68
一 前人转写中遗失 q 右边一点的现象	70
二 前人转写中遗漏 q 左边一点的问题	76
三 七件 q 转写中“点”遗漏文书中的晚期文字	81

探索篇 蒙元时代回鹘文契约中的晚期文字现象
——以有 uluγ suu[(蒙古)皇帝]套语的文书为例

前 言	97
一 关于回鹘文	97
二 关于 uluγ suu[(蒙古)皇帝]文书	99
第一节 Sa11 文书中的晚期文字现象	103
一 Sa11 文书简介与 uluγ suu 套语	103
二 Sa11 文书中的晚期文字现象	105
第二节 Sa12 文书中的晚期文字现象	117
一 Sa12 文书简介与 uluγ suu 套语	117
二 Sa12 文书中的晚期文字现象	118
第三节 Sa27 文书中的晚期文字现象	126
一 Sa27 文书简介与 uluγ suu 套语	126
二 Sa27 文书中的晚期文字现象	128
第四节 Ad01 文书中的晚期文字现象	136
一 Ad01 文书内容简介及其中的 uluγ suu 套语	136
二 Ad01 文书中的晚期文字现象	138
第五节 Em01 文书中的晚期文字现象	146
一 Em01 文书简介及其中的 uluγ suu 套语	146
二 Em01 文书中的晚期文字现象	148
第六节 WP01 文书中的晚期文字现象	158
一 WP01 文书内容简介与 uluγ suu 套语	158
二 WP01 文书中的晚期文字现象	160
第七节 Mi01 文书中的晚期文字现象	169
一 Mi01 文书内容简介与 uluγ suu 套语	169
二 Mi01 文书中的晚期文字现象	170
第八节 Mi03 文书中的晚期文字现象	177
一 Mi03 文书内容简介和 uluγ suu 套语	177
二 Mi03 文书中的晚期文字现象	178

结 语	184
一 对 uluy suu 文书中晚期文字总体情况的认识	184
二 还需要说的几个问题	186
主要参考文献	191

附 录

一 五人文书编号对应表	197
二 部分回鹘文契约照片之复印件及摹写	266
三 回鹘文名章设计	292
四 回鹘文创作作品	294
后 记	296

发现篇 回鹘文 q 形态研究

q 系回鹘文中的辅音,发音部位是小舌音,发音方法为塞音。

q 的字形前人已经有所研究,它的形象一般都会被标识在专门的回鹘文字母表里,并有相对应的文字表述。但是,由于每位作者在制定有关字母表时选字的来源不同,比如,有的选的是木活字的样式,有的选的是手写体中的样式,不同的人对 q 形象的认识也有差异,所以,在目前笔者能见到的回鹘文字母表里,q 的样式以及相关表述也不完全一致。

还有一些与 q 有关的说法令人疑惑,比如,日本学者森安孝夫先生认为:q 的形态是有变化的,其形态中“点”的出现具有年代特征;q 处于词尾时其末笔的长短既与 h、γ 的形态有关,又与文书的书体(他把回鹘文书体划分为楷体、半楷体、半草体、草体)有关,与文书的年代也有关。他甚至于把上述现象作为断代指标来对只有动物纪年的回鹘文文书进行断代。到目前为止,未见有人就此提出异议。

笔者曾对山田信夫先生著作^①中的一百多篇回鹘文手写契约进行过临摹工作,经常随手记录与前人叙述中不同的文字现象,所以,觉得有些情况并不像森安先生所说的那样。笔者知道,说清楚前人提到的那些事情不容易,因为涉及的问题很多,而专门研究回鹘文字结构的专著很少,特别是手写文书方面的。但是,笔者觉得很有必要搞清楚它。搞清楚了 q 的形态及其上述有关问题,对于认识回鹘文字的结构、书体,以及一百多篇回鹘文手写契约的年代来说都是有意义的,就像解剖了一只麻雀会获得对一般鸟类的基本认识一样。所以,虽然这是一件很费功夫的事情,笔者仍然尽力而为。

^① 小田寿典 p. ツイーム 梅村坦 森安孝夫编:《ウイグル文契約文書集成》,大阪大学出版会,1993年。

第一节 冯·加班、耿世民、张铁山 对 q 形态的认识

一 冯·加班对回鹘文 q 形态的认识

(一) 冯·加班对回鹘文 q 形态的认识



德国女学者 A·冯·加班(A.VON GABAIN)是古代突厥语言文字研究领域的著名专家,《古代突厥语语法》是其代表作之一。在这部著作“回鹘文”一节中,她用两个短句子表述过 q 的形态。她说:“一些写本用一个或两个点把 γ 同 q 和 x 区分开;大多数细心抄写的写本仅用两个点儿把 q 同没有标记的 $\gamma=x$ 区分开。”在此文后面的《回鹘文、粟特文和摩尼文字母表》中展示有 q、 γ (说“ $x=\gamma$ ”,即 x 形状如同 γ)的图像。^①

(二) 笔者对冯·加班有关回鹘文 q 形态的认识之认识

将冯·加班的叙述与字母表中的图形相对照,你会发觉两者之间是很有意思的。

其一,q、 γ 、x 的基本形态是一样的,在“一些写本”与“大多数细心抄写的写本”中它们之间的区别仅仅是有点、无点和点的数量多少的问题。

其二,上述有关文字的叙述是由两个短句构成的,句子中存在着一些矛盾的叙述。

^① 冯·加班著 耿世民译:《古代突厥语语法》,内蒙古教育出版社,2004年,第13-14页, γ 词首:
 , γ 词尾: ;q词首: ,q词尾: ; $x=\gamma$ 。

怎么理解第一个短句中“一些写本用一个或两个点把 γ 同 q 和 x 区分开”来? 笔者认为有两种推测: 要么 γ 形态中是有点的, 数量不确定, 或是一个, 或是两个, q 与 x 的形态中是无点的; 要么, γ 有一个点, q 有两个点, x 无点。按字面的意思, γ 形态中是有点的, 数量最少是一个。

怎么理解第二个短句中“大多数细心抄写的写本仅用两个点儿把 q 同没有标记的 $\gamma=x$ 区分开”? 笔者的理解是: 即 q 形态中是有点的, 数量两个, γ 与 x 的形态中是无点的。

看看她书中的《回鹘文、粟特文和摩尼文字母表》, 在字母表里她展示了 γ 与 q 的两种形态——词首、词尾。无论 γ 处于词首或是词尾, 它的形态中都没有点, 而 q 都有点, 数量是两点, 位置在字的左边。那就是说, 在这部著作的字母表里, 表现的是“大多数细心抄写的写本”中的情况, 文字的叙述与图表之间是有出入的。

其三, 在有关问题的文字叙述中, 她没有指出“一些写本”与“大多数细心抄写的写本”之间的年代区别。

其四, 冯·加班书中的《回鹘文、粟特文和摩尼文字母表》对于我们比较研究三种文字的渊源关系有着重要的意义。但值得注意的地方是: 表格中对有的文字表现了它们的一种形态, 有的表现了两种形态, 有的表现了三种形态。当然, 有的文字在多数情况下只能见到一种形态, 比如 w , 笔者在百余件回鹘文书中见到的唯一以 w 为词首的词汇是 $wang$ (王); 有的只能见到两种形态, 比如 r , 很少见到以 r 为词首的词汇。但是, 有些文字是具有三种形态的, 比如前面提到的 γ 与 q , 表中提供的是这两个文字的词首、词尾的形态, 没有提供它们在词中的形态。其实这两个文字是有词中的形态的, 不少词汇的中间是有这两个文字的。比如, $to\gammauru$ (正确), $taq\dot{\gamma}yu$ (鸡)。另外, 冯·加班的《回鹘文、粟特文和摩尼文字母表》中的文字形象是木刻形式的, 或者是活字形式的。